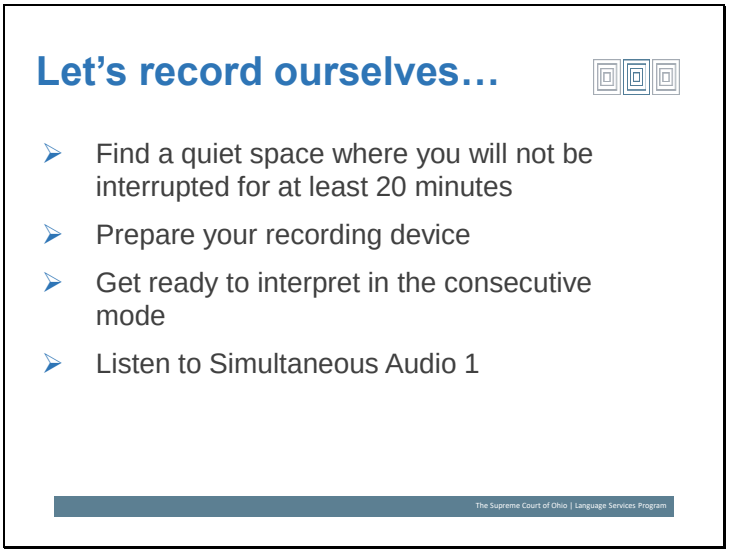
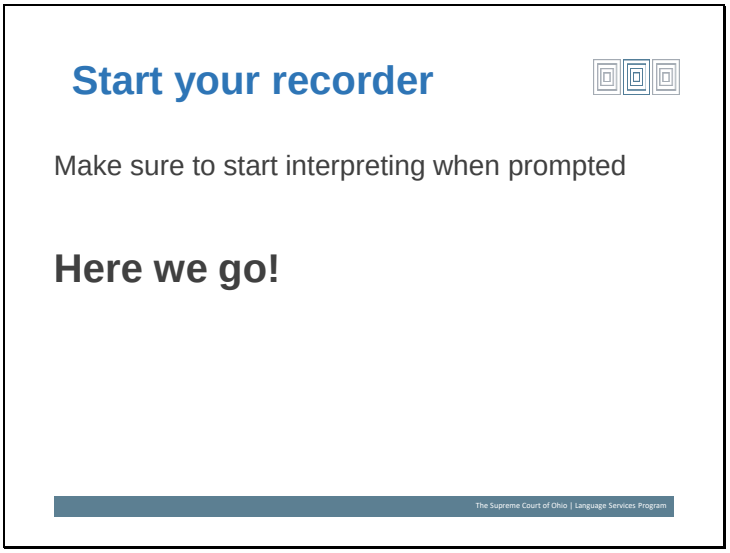
Slide 1

The Supreme Court of Ohio
SIMULTANEOUS INTERPRETATION
Unlocking Your Potential
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

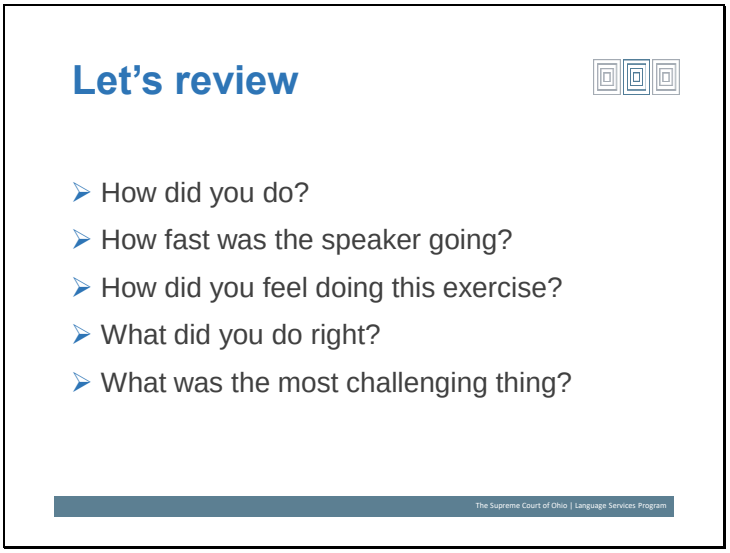
Slide 2


Let's record ourselves…
Find a quiet space where you will not be interrupted for at least 20 minutes
Prepare your recording device
Get ready to interpret in the consecutive mode
Listen to Simultaneous Audio 1
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

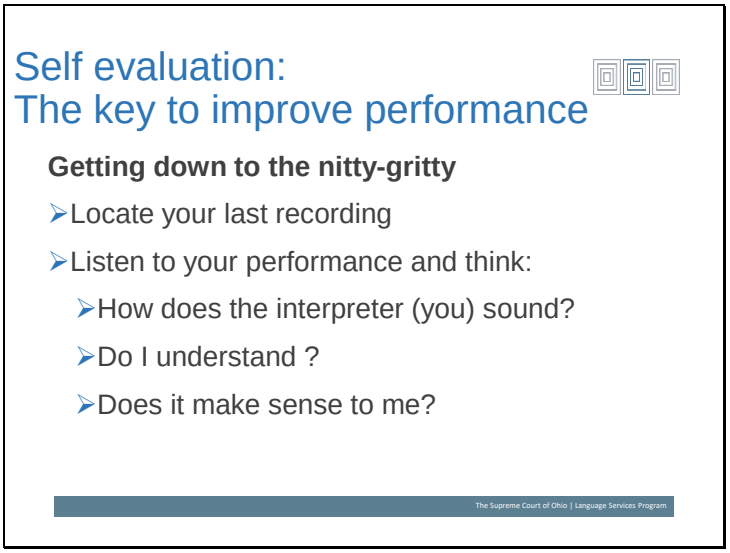
Slide 3


Start your recorder
Make sure to start interpreting when prompted
Here we go!
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

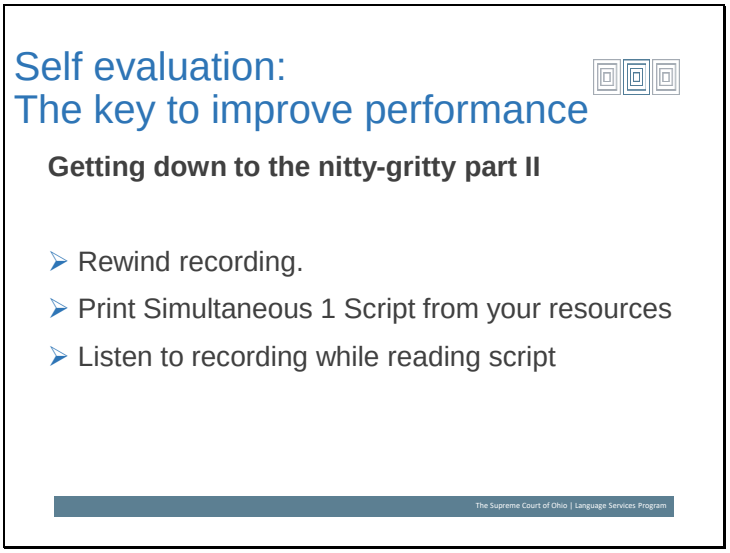
Slide 4


Let's review
How did you do?
How fast was the speaker going?
How did you feel doing this exercise?
What did you do right?
What was the most challenging thing?
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

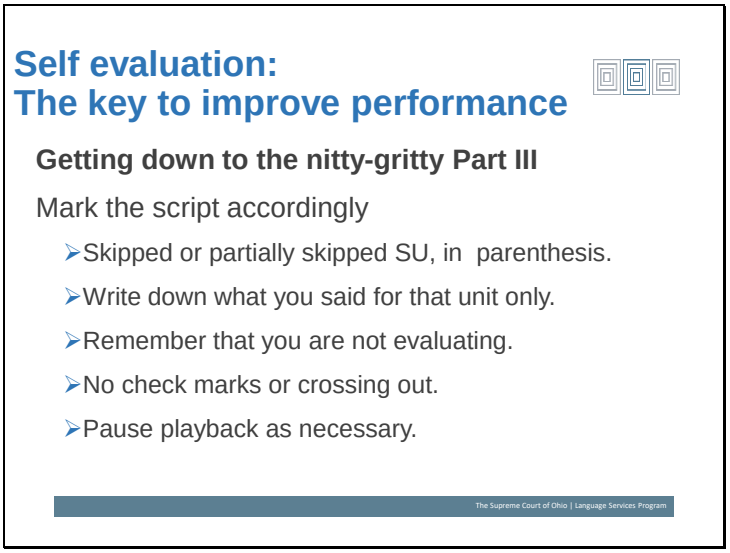
Slide 5


Self evaluation:
The key to improve performance
Getting down to the nitty-gritty
Locate your last recording
Listen to your performance and think:
How does the interpreter (you) sound?
Do I understand ?
Does it make sense to me?
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

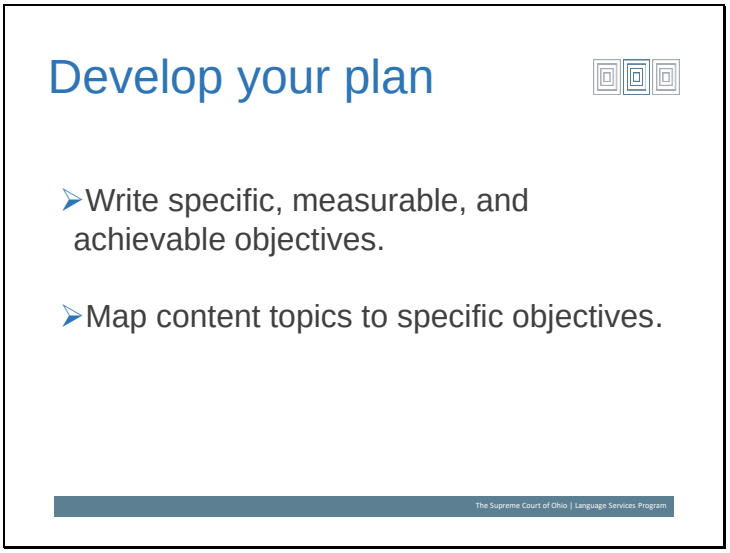
Slide 6


Self evaluation:
The key to improve performance
Getting down to the nitty-gritty part II
Rewind recording.
Print Simultaneous 1 Script from your resources
Listen to recording while reading script
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

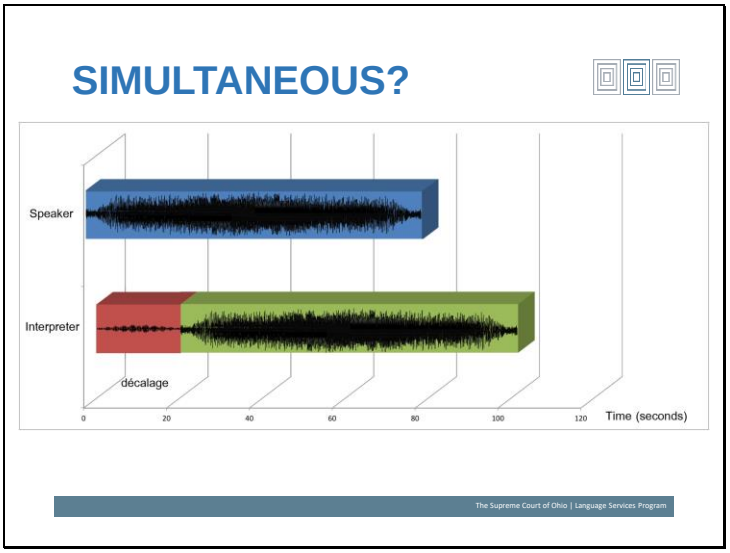
Slide 7


Self evaluation:
The key to improve performance
Getting down to the nitty-gritty Part III
Mark the script accordingly
Skipped or partially skipped SU, in parenthesis.
Write down what you said for that unit only.
Remember that you are not evaluating.
No check marks or crossing out.
Pause playback as necessary.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

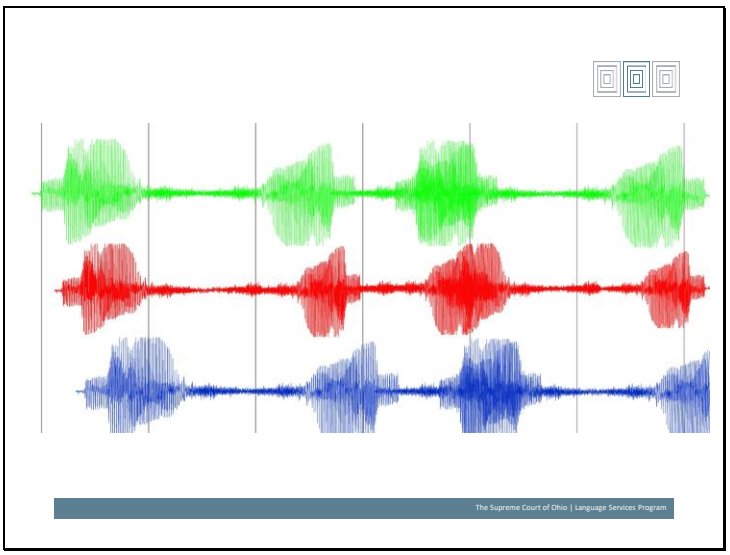
Slide 8


Develop your plan
Write specific, measurable, and achievable objectives.
Map content topics to specific objectives.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

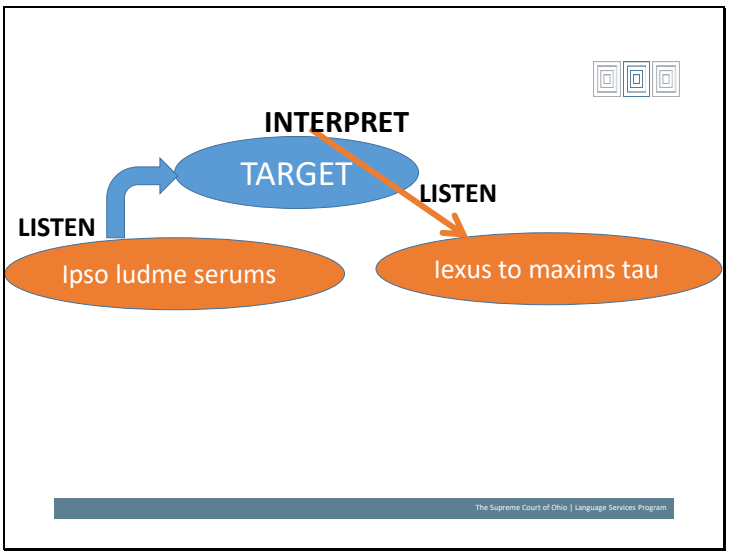
Slide 9


SIMULTANEOUS?
Speaker
Interpreter
décalage
0
20
40
60
80
100
120
Time (seconds)
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

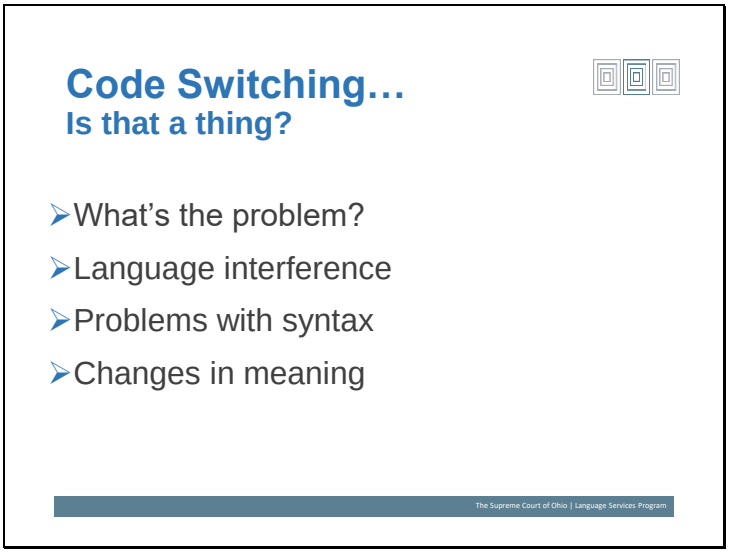
Slide 10



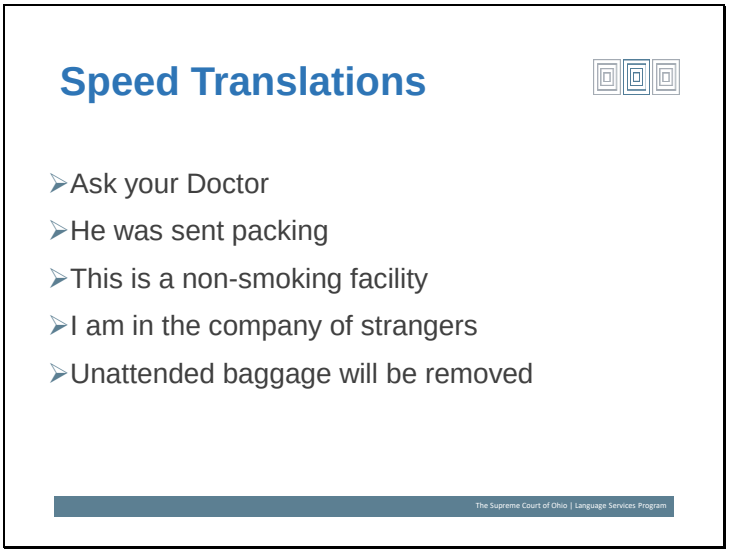
Slide 11


INTERPRET
TARGET
LISTEN
LISTEN
Ipso ludme serums
Iexus to maxims tau
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

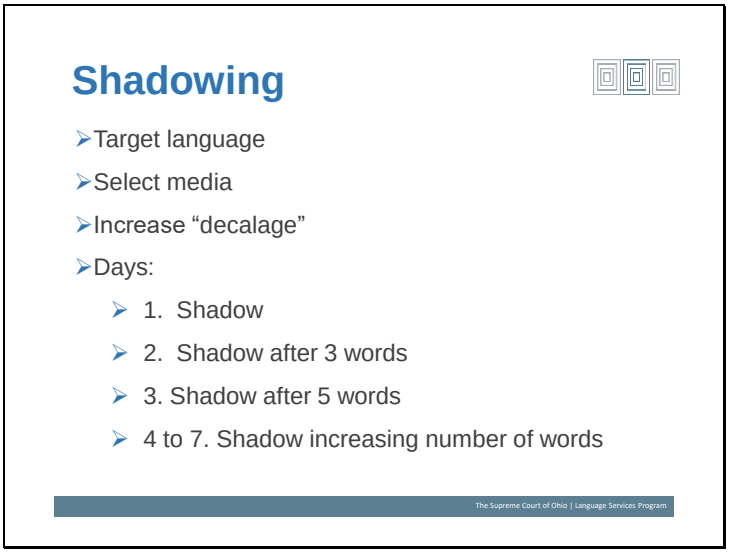
Slide 12


Code Switching…
Is that a thing?
What's the problem?
Language interference
Problems with syntax
Changes in meaning
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

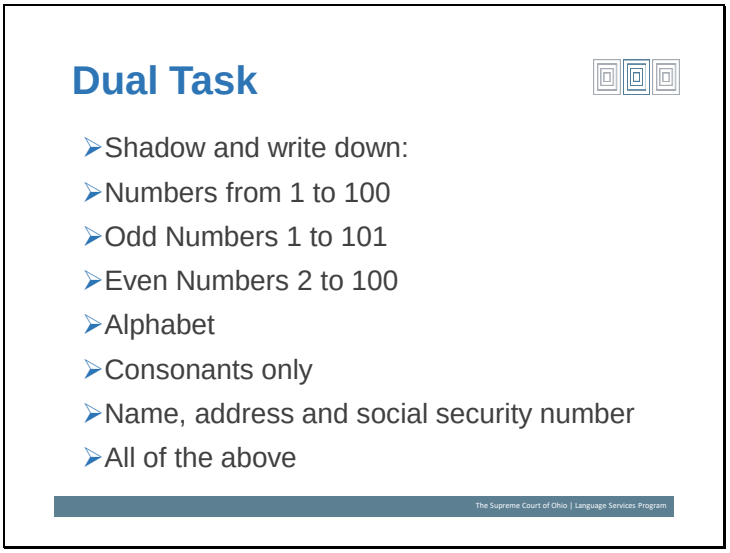
Slide 13


Speed Translations
Ask your Doctor
He was sent packing
This is a non-smoking facility
I am in the company of strangers
Unattended baggage will be removed
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

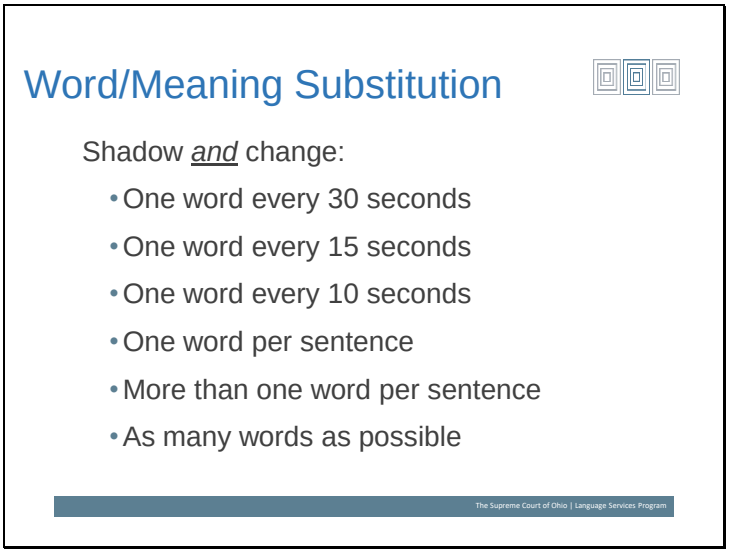
Slide 14


Shadowing
Target language
Select media
Increase “decalage”
Days:
1. Shadow
2. Shadow after 3 words
3. Shadow after 5 words
4 to 7. Shadow increasing number of words
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

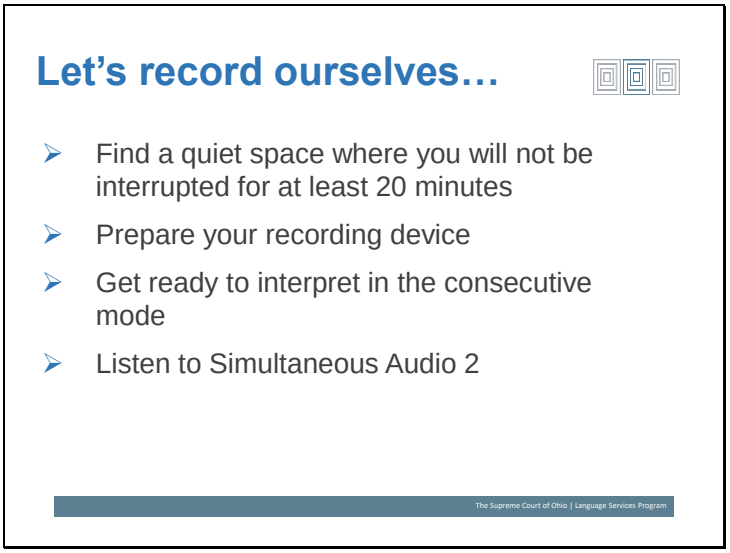
Slide 15


Dual Task
Shadow and write down:
Numbers from 1 to 100
Odd Numbers 1 to 101
Even Numbers 2 to 100
Alphabet
Consonants only
Name, address and social security number
All of the above
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

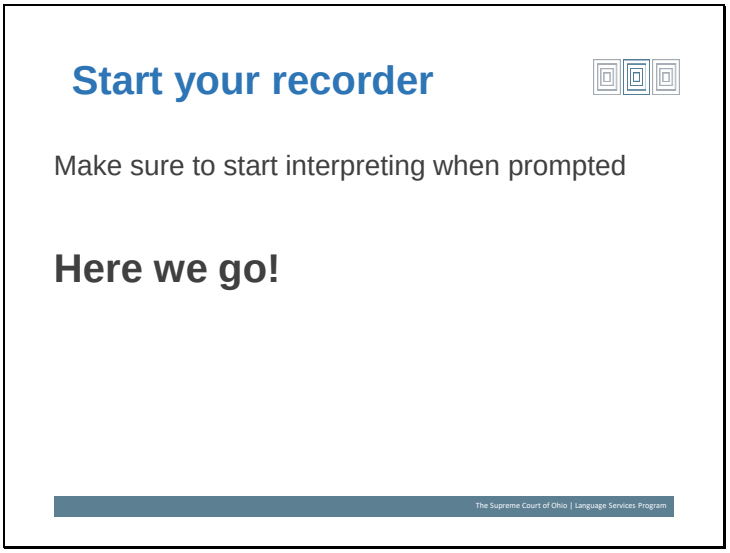
Slide 16


Word/Meaning Substitution
Shadow *and* change:
• One word every 30 seconds
• One word every 15 seconds
• One word every 10 seconds
• One word per sentence
• More than one word per sentence
• As many words as possible
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

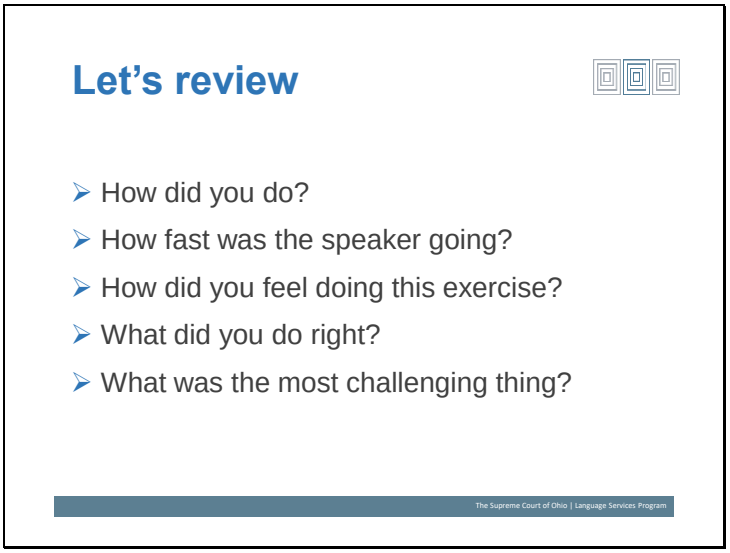
Slide 17


Let's record ourselves…
Find a quiet space where you will not be interrupted for at least 20 minutes
Prepare your recording device
Get ready to interpret in the consecutive mode
Listen to Simultaneous Audio 2
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

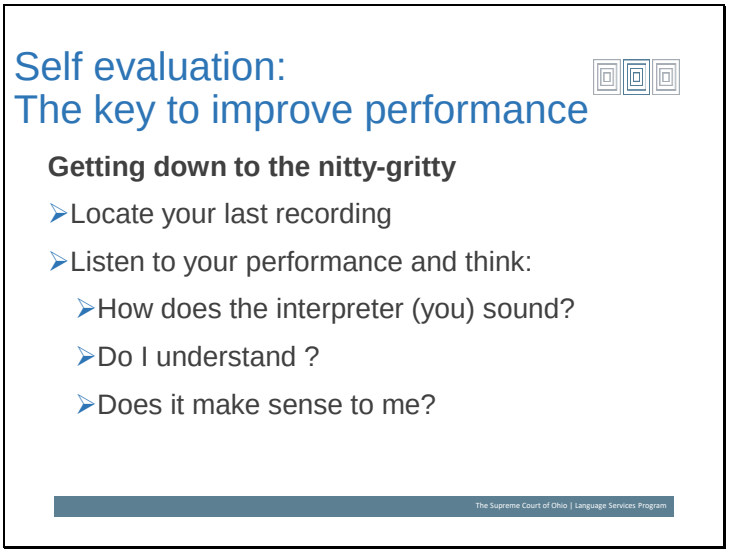
Slide 18


Start your recorder
Make sure to start interpreting when prompted
Here we go!
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

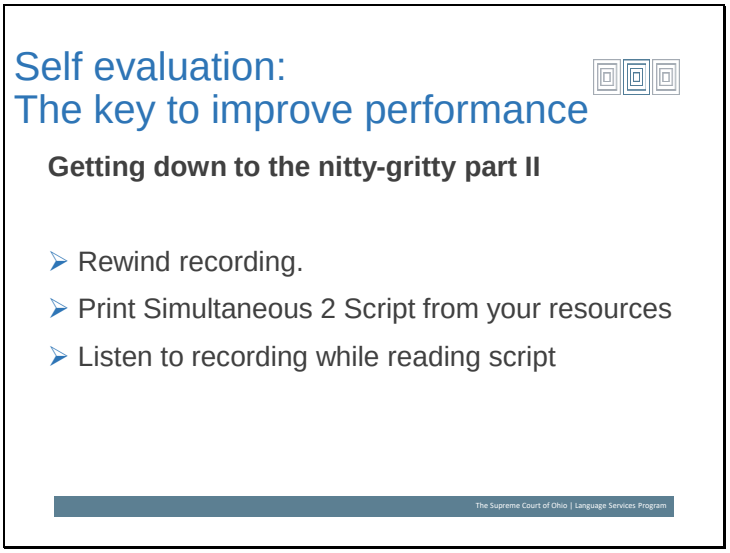
Slide 19


Let's review
How did you do?
How fast was the speaker going?
How did you feel doing this exercise?
What did you do right?
What was the most challenging thing?
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

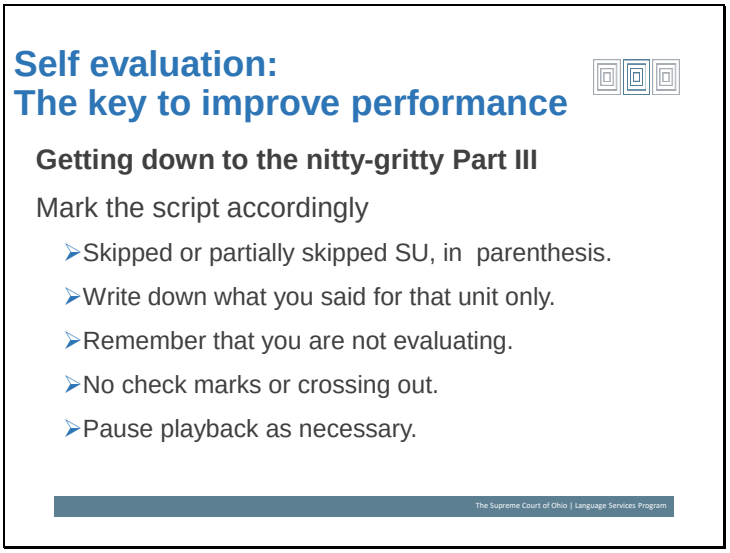
Slide 20


Self evaluation:
The key to improve performance
Getting down to the nitty-gritty
Locate your last recording
Listen to your performance and think:
How does the interpreter (you) sound?
Do I understand ?
Does it make sense to me?
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

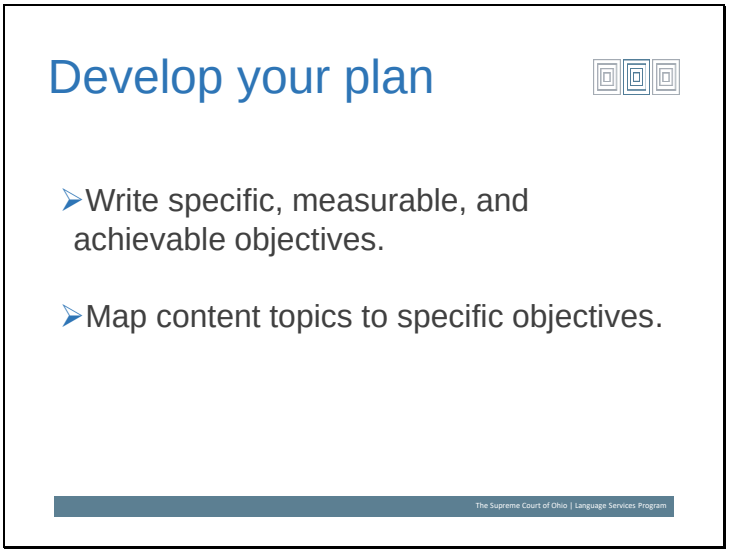
Slide 21


Self evaluation:
The key to improve performance
Getting down to the nitty-gritty part II
Rewind recording.
Print Simultaneous 2 Script from your resources
Listen to recording while reading script
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 22


Self evaluation:
The key to improve performance
Getting down to the nitty-gritty Part III
Mark the script accordingly
Skipped or partially skipped SU, in parenthesis.
Write down what you said for that unit only.
Remember that you are not evaluating.
No check marks or crossing out.
Pause playback as necessary.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 23


Develop your plan
Write specific, measurable, and achievable objectives.
Map content topics to specific objectives.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program